

HAHAHA!



VROOM!

POW!



SLAM!



How do you say these English sound words in Japanese?



物音や動物の鳴き声を英語でいくつ言える?

Translating Culture

Lesson Preview

Scene

日本の漫画やアニメは世界中で人気があります。海外で楽しまれている漫画やアニメには、どんな秘密があるでしょうか。



Goal Activity

Read + Write

日本の文化や習慣が伝わるような説明を付け加えて、日本語の4コマ漫画を翻訳しよう。

Translator Wanted !!

Next summer, we will create a new website. There, we will post our manga strips in English. We want more people to be able to enjoy them. We are now looking for someone who can translate the manga strips. If you are interested, please contact us.

How To Apply Choose one manga strip below and translate it. Send us your translation through our website.

Due Date October 10



Small Talk

好きな漫画やアニメについて、ペアで話してみよう。

Scene 1

漫画図書館の休憩スペースで、陸がジンに話しかけました。



このあと、2人はどんなカードを使って遊ぶでしょうか。



©Yuki Suetsugu



Check

大切な表現を確認しよう。

We use cards **that** have the English translation on them.
(We use cards **which** have the English translation on them.)

ものについて説明を加えるとき、that [which] を使う。この that [which] は関係代名詞と言
い、あとに続く動詞の主語になっている。

Focus p.74

二次元コードを使って基本文を練習しよう。

まとめ 資料 p.12



Exercise

Listen ジンが、購入した本について話しています。買った場所と本の特徴をメモしよう。

	① 	② 	③ 
買った場所			
本の特徴			

Talk 例を参考にして、動物の特徴を説明し、クイズを出し合おう。

例 A: What's a bird that can't fly?B: Is it a penguin?

A: Yes, that's right.

話したことを
書いてみよう。

Notes

Chihayafuru

小倉百人一首を用いた競技かるたを題材にした漫画・アニメ。『ちはやふる』。

New Words

- translate, translating
[trænsleɪt(ɪŋ)] (p.55)
- translation
[trænsleɪʃən]

Scene
2

ジンが、漫画を読んでいた気づいたことを話しています。

? 昨日、ジンは何を読みましたか。



Yesterday, I read the same manga in Japanese and English. I found some pages that have interesting translations of sounds and unique phrases.

For example, how do you translate a clapping sound? In Japanese, it's "pachi pachi." In English, it's "clap clap."

What about an expression like "Yoroshiku onegaishimasu"? There isn't an exact translation for it in English, so it's replaced with phrases like "Good luck."

Translations like these help everyone enjoy manga.



©Yuki Suetsugu

[73 words]



Listen & Read

話の内容に合うように、漫画を英語版にするときに、どんな工夫がされているか整理しよう。

音

独特な表現

Think
about
Yourself

次の表現はどんなときに使いますか。英語で説明してみよう。

行ってきます / がんばれ / いただきます



New Words

- unique [juːnɪk]
- phrase(s) [frɛɪz(ɪz)]
- What about ...?
- replace(d) [rɪplɛɪs(t)]

exact [ɪɡzækt] 正確な



Small Talk

好きな漫画やアニメのキャラクターについて、ペアで話してみよう。

Scene 1

ジンと花が、お気に入りのアニメについて話しています。



2人が好きなアニメには、どんなキャラクターが登場しますか。



©YTS,2018CTC



Check

大切な表現を確認しよう。

The anime is about a soccer player **who** can do amazing tricks.
(The anime is about a soccer player **that** can do amazing tricks.)

人について説明を加えるとき、who [that]を使う。このwho [that]は関係代名詞と言い、あとに続く動詞の主語になっている。

Focus p.74

二次元コードを使って基本文を練習しよう。

まとめ 資料 p.12



Exercise

Listen わかば市が、国際イベントのボランティアを募集しています。表の情報を参考にして、①～③のボランティアに推薦する人物を選ぼう。

① () ② () ③ ()

	① Riku	② Jing	③ Dinu
Can ...	- speak: English	- speak: Chinese and English	- speak: Hindi and English
	- wake up early	- run fast	- write computer code
Like to ...	- sing	- talk with people	- play with children

Talk 例を参考にして、職業を説明し、クイズを出し合おう。

例 A: They're people who design buildings.
B: Are they architects?
A: Yes, you're right.

話したことを書いてみよう。



Notes

Captain Tsubasa

サッカーに打ち込む少年たちの姿をえがいた漫画・アニメ。『キャプテン翼』。

Nodame Cantabile (p.59)

クラシック音楽をテーマにした漫画・アニメ。『のだめカンタービレ』。

New Words

architect(s)
[ɑːrkiˈtɛkt(s)]

Scene
2

翻訳された漫画やアニメについて、ジンと花が話しています。

? ジンはどの漫画を紹介していますか。



Jing: Many Japanese manga and anime are translated into other languages. Sometimes just translating is not enough.

Hana: You're right. There are people who don't know Japanese culture well. How do the translators deal with this?

5 Jing: Well, sometimes they explain the culture. Here's an example from my favorite manga, *Nodame Cantabile*. Look at this page.

Hana: OK. A woman is eating a *bento*.

Jing: Right, but readers overseas are unfamiliar with *bento*. So the translator added an explanation in the back of the book.

[80 words]



©二ノ宮知子

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

The Lunch Box, page 8

A lunch box is a complete prepared meal you can buy in a handy carrying box. Similar to takeout food in America, you can eat it at your own convenience, but it is found at market's and convenience stores instead of restaurants.



Japanese Department Stores, page 8

A department store in Japan can be compared to a mall in America. Different shops can lease space in the same building. Some department stores have a food section with vendors selling bread, lunches, candy, etc. A department store with a large food section is a joy to find because the shops usually offer many samples to try.

Listen & Read

- (1) 日本文化をよく知らなくても漫画を楽しめるように、翻訳者はどんな工夫をしていますか。
- (2) ジンが紹介している漫画の巻末には、何の説明がありますか。それはなぜですか。

説明されているもの

理由

Think
about
Yourself

次のことばを、英語で説明してみよう。

お年玉 / 先輩・後輩 / オムライス



New Words

- translator(s)
[trænsleɪtə(r)]
- deal [di:l]
- reader(s) [ri:də(r)]
- unfamiliar [ʌnfə'mɪljə]
- explanation
[ɪksplə'neɪʃən]

Nodame Cantabile
[nodame kəntá:bilè]
のだめカンタービレ

Side
Story

陸が仮装大会で着る衣装を作っています。



陸はジンに何を頼みましたか。

① Jing, help me!

② What's up?

③ I need to finish making this costume by five o'clock.

④ What do you want me to do?

⑤ I want you to cut off the sleeves from this jacket.

⑥ OK.

[34 words]



Exercise



例を参考にして、手伝ってほしいことをたずねたり、説明したりしよう。



A: What do you want me to do now?

B: I want you to get another brush from the art room.



Write Talk で話した、手伝ってほしいことを説明する文を書こう。

Word Bank

【いろいろな動作】



clean the floor

help me with
my homework

make a poster



move the desks



「Aに…してもらいたい」と言うとき、<want + A + to + 動詞の原形>を使う。

Focus p.75

New Words

 costume [kɑ:stju:m] sleeve(s) [sli:v(z)]

Small Talk Plus+

Today's Topic

What is a good manga for people abroad?

海外の人におすすめの漫画は何？



Round 1

ペアで話そう！

会話の進め方



Expressions

漫画のジャンルなど

- action アクション
- fantasy ファンタジー
- love story 恋の物語
- sport スポーツ
- ninja 忍者
- robot ロボット

いろいろな単語
資料 pp.22-27



Tips! 発言の意図を確認しよう！

相手の発言の意図がよくわからないときは、そのまま会話を続けるのではなく、相手が言いたいことを確かめよう。互いに理解することで、そのあとの会話がスムーズになります。

B I think sports manga are better than manga about daily life in Japan.

A What do you mean?

Tips for Small Talk 資料 pp.50-51

Tips for Small Talk も
参考にしよう。



Round 2

ペアを変えて話そう！

話した人の数だけ星をぬりつぶそう。



- トピックに合わせて、適切に意見交換できたかな？



Round 3

話題を変えて話そう！

Part 1, 2 の Small Talk のテーマで、もう一度話そう。

Part 1 好きな漫画やアニメについて

Part 2 好きな漫画やアニメのキャラクターについて



- 相手の発言の意図を確認しながら、会話を継続することができた。
- 聞き手を意識しながら、海外の人におすすめの漫画について会話をしようとした。

4 コマ漫画を英語に翻訳できる？



Watch New Words

SETTING

4コマ漫画のウェブサイトを運営する出版社が、英語版のウェブサイトを作るために翻訳者を募集しています。課題の4コマ漫画を翻訳して、花たちと一緒に応募しよう。

Watch

花が書いている様子を見よう。



New Words

- able [éib]
- be able to ...
- someone [sámwán]
- contact [kántækt]
- below [bilóu]

strip(s) [strip(s)]
コマ漫画

読み手が海外の人のときは、どんな工夫をすといいかな？ Part 1, 2をふり返って考えてみよう。



Translator Wanted !!

Next summer, we will create a new website. There, we will post our manga strips in English. We want more people to be able to enjoy them. We are now looking for someone who can translate the manga strips. If you are interested, please contact us.

How To Apply

Choose one manga strip below and translate it. Send us your translation through our website.

Due Date

October 10



[63 words]



Read

募集要項を読もう。

- (1) 出版社が作る新しいウェブサイトには、何が掲載されますか。
- (2) 翻訳者に応募するにはどうすればよいですか。



Write

4 コマ漫画を英語に翻訳して、翻訳者に応募しよう。

Step 1

4 コマ漫画を1つ選んで、どんなことに注意して翻訳するとよいか考えよう。
選んだ4コマ漫画 (A) 寝坊・(B) 初詣

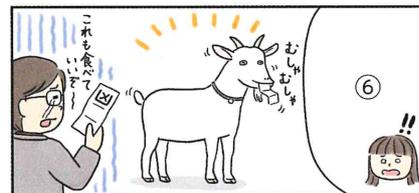
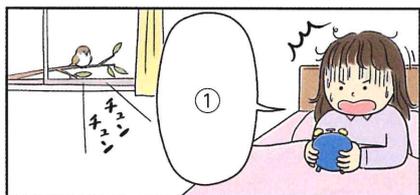
注意すること	理由	対応など

Step 2

Step 1 で考えたことに注意して、漫画を翻訳しよう。

A B

Title



Step 3

ペアで翻訳した漫画を交換し、感想を言ったり、アドバイスをしたりしよう。



- 日本の文化や習慣が伝わるような説明をつけ加えて、翻訳することができた。
- 読み手を意識しながら、英語のセリフを書こうとした。



いろいろな「主語+動詞…」の文

①



Mr. Brown sings well.
Mr. Brown stays at school.

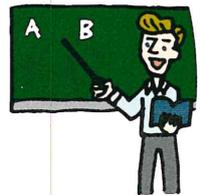


②



Mr. Brown is a teacher.
Mr. Brown looks happy.

何? / どんな?



③



Mr. Brown plays the guitar.
Mr. Brown puts the map on the wall.

何を [に] ?



④



Mr. Brown teaches us an English song.

だれ [何] に?

何を?



⑤



Mr. Brown calls me Tom.
Mr. Brown makes us happy.

だれ [何] を?

何? / どんな?



Try これまでに聞いたニュースの中で、最も記憶に残っていることと、それを聞いたときどんな気持ちになったかペアで伝え合おう。

例 My favorite basketball team won the championship for the first time. This news made me so happy.

[championship 選手権]

ラジオニュース



SETTING

夏海が関心のある問題を取り上げたニュース番組が、ラジオで放送されています。

Listen

ニュースを聞いて、概要をとらえよう。

問題		
取り 組み	Discussion Workshop	・ 取り組みの内容と効果：
	Detox Camp	・ 取り組みの内容と効果：

[discussion 話し合い detox デトックス]

1st Listening

ニュースを聞いて、問題とそれを解決するための取り組みをメモにまとめよう。

2nd Listening

聞き取れなかった部分に注意しながら、もう一度聞いてみよう。

3rd Listening

巻末のAudio Scriptsを見ながら音声を確認しよう。 Audio Scripts 資料 pp.14-18

Think

あなたは、どちらの取り組みがよいと思いますか。また、それはなぜですか。



✦ BONUS ✦ 別のニュースを聞いてみよう。

Sounds

次の英文はどこで区切るとわかりやすいですか。意味の区切りに/を書こう。



- (1) To deal with this problem, two local schools have used different programs.
- (2) These programs offer hope to people who are suffering from internet addiction.

Expressions

- tonight 今夜
- focus on ... …に着目する
- internet addiction インターネット依存
- apparent 明らかな
- behavior 行動
- dependence 依存
- interaction 交流
- face-to-face 向かい合っ
- device 道具、装置

ニュースでは、取り組みの具体例がいくつか紹介されているよ。



New Words

- ☑ tonight [tənaɪt]
- ☑ behavior [bɪˈheɪvjər]
- ☑ device [dɪˈvaɪs]

addiction [əˈdɪkʃən] 中毒
 apparent [əˈpærənt] 明らかな
 dependence [dɪˈpendəns] 依存
 interaction [ɪntərˈæktʃən] 交流
 face-to-face [feɪs tə feɪs] 対面して



ふり返し

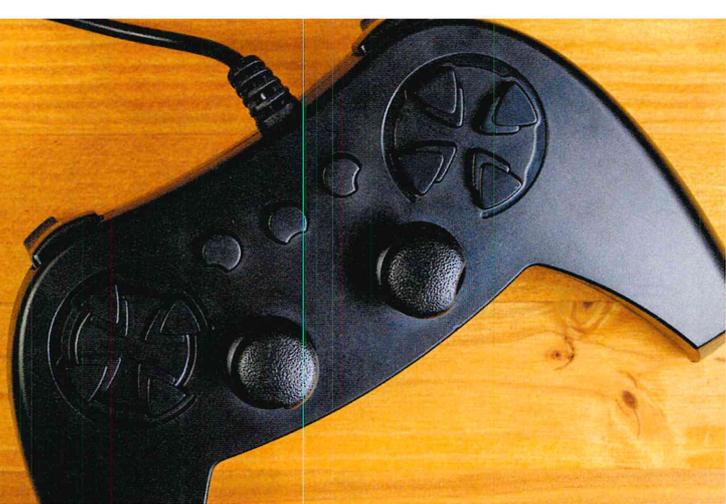
- 問題と解決策に着目して、ニュースの概要を聞き取ることができた。
- 話された内容を整理しながら、ニュースを聞こうとした。

話し合い



SETTING

リビングでテレビゲームをしているマリアに、お父さんが話しかけました。



Skit



It's four o'clock. It's time to stop playing the game.

Dad, can I play for just fifteen more minutes?

You've already played it for nearly an hour. It's time to help me prepare dinner.

But I want to clear this stage. Hey, I have an idea. I'll wash the dishes instead. Is that OK?

All right, but you have to promise.

I promise!



Expressions

A B [理由や条件を提示する]

- It's time to
- I want to
- I'll ... instead.
- I think you should

B [許可を求める・依頼する]

- Can I ...?
- Is that OK?
- Could you ...?

A [承諾する・断る]

- All right.
- You can't
- I don't think

Talk

話し合いをしよう。

Skit

- ① Skit をペアで演じてみよう。
- ② A・Bの役割を決めて、ゲームを続けるかどうか話し合おう。
A: Bに理由や条件を伝えて、ゲームをやめさせよう。Bとの交渉に納得したら、Bがゲームを続けることを認めよう。
B: Aに理由や条件を伝えて、ゲームを続けられるように交渉しよう。

Role-play

- ① 巻末の Role-play Sheet を使って、A・Bの役割をペアで演じてみよう。
■ Role-play Sheet 資料 p.53
- ② よかった点を伝え合おう。

New Words

- dad [dæd]
- promise [prəmɪs]



- 意見を言ったり、相手の意見に賛成（反対）したりすることができた。
- 会話の目的を意識しながら、話そうとした。